



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

ECE/TRANS/WP.30/2010/3  
ECE/TRANS/WP.30/AC.2/2010/4  
2 December 2009

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по таможенным вопросам,  
связанным с транспортом  
Сто двадцать четвертая сессия  
Женева, 2-5 февраля 2010 года  
Пункт 10 b) ii) предварительной повестки дня

Административный комитет Конвенции МДП 1975 года  
Сорок девятая сессия  
Женева, 4 февраля 2010 года  
Пункт 7 b) предварительной повестки дня

**ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ  
С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП (КОНВЕНЦИЯ МДП 1975 ГОДА)**

Пересмотр Конвенции

Предложения по поправкам к Конвенции

Записка секретариата<sup>1</sup>

1. На своей сто двадцать третьей сессии Рабочая группа рассмотрела текст предложений по поправкам к части I приложения 9, содержащийся в неофициальном документе № 6 (2009 год) WP.30, с несколько измененной формулировкой статьи 3 vi), предложенной секретариатом. После обстоятельного обсуждения Рабочая группа решила изменить вышеупомянутое положение следующим образом: "ежегодно, по состоянию на

---

<sup>1</sup> Настоящий документ был передан после предельного срока представления официальной документации из-за ограниченности ресурсов.

1 марта, информировать Исполнительный совет МДП о цене на каждый тип выдаваемых книжек МДП". МСАТ вновь заявил о том, что он против этого предложения. И наконец, Рабочая группа поручила секретариату представить эти предложения по поправкам в соответствующем формате в качестве официального документа на всех рабочих языках для принятия на ее следующей сессии (ECE/TRANS/WP.30/246, пункт 28).

2. В приложении I к настоящему документу содержится точная формулировка предложений по поправкам правового характера для внесения в часть I приложения 9 к Конвенции в формате, предписанном Организацией Объединенных Наций. Предложения по поправкам, касающиеся комментариев, изложены в приложении II.

## Приложение I

### Предложения, касающиеся поправок, для одобрения Рабочей группой по таможенным вопросам, связанным с транспортом (WP.30), и принятия Административным комитетом Конвенции МДП (АС.2)

#### Приложение 6, пояснительная записка 9.I.1 а)

Исключить эту пояснительную записку.

#### Приложение 9, часть I, заголовок

В конце заголовка включить "И ДЕЙСТВОВАТЬ В КАЧЕСТВЕ ГАРАНТА".

#### Приложение 9, часть I, подзаголовок

В начале подзаголовка исключить "Минимальные".

#### Приложение 9, часть I, пункт 1, первая строка

В начале строки исключить "Минимальные".

#### Приложение 9, часть I, пункт 1 а)

Вместо "зарегистрированного объединения, представляющего интересы транспортного сектора" читать: "объединения, зарегистрированного в той Договаривающей стороне, где выдано разрешение".

#### Приложение 9, часть I, пункт 1 b)

Вместо "своих обязательств" читать "обязательств объединения".

#### Приложение 9, часть I, пункт 1 с)

Исключить этот пункт.

Приложение 9, часть I, пункты 1 d), e)

Изменить нумерацию пункта 1 d) и e) на пункт 1 c) и d).

Приложение 9, часть I, новый пункт 1 d)

Вместо существующего текста читать:

"d) Заключение письменного соглашения или любого другого правового документа между объединением и компетентными органами Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено, включая принятие объединением своих обязанностей, изложенных в пункте 3 настоящей статьи".

Приложение 9, часть I, новый пункт 1 d)

После нового пункта 1 d) включить новый пункта 2 следующего содержания:

"2. Заверенная копия письменного соглашения или любого другого правового документа, упомянутого в пункте 1 d), включая при необходимости заверенный текст его перевода на английский, русский или французский языки, сдается на хранение в Исполнительный совет МДП. Любые изменения этого письменного соглашения или любого другого правового документа незамедлительно доводятся до сведения Исполнительного совета МДП".

Приложение 9, часть I, пункт 1 f)

Заменить существующий текст пункта 1 f) новыми пунктами 3 и 4 следующего содержания:

3. Обязанности объединения:
- i) соблюдение обязательств, предусмотренных статьей 8 Конвенции;
  - ii) признание определяемого Договаривающимися сторонами максимального размера суммы, которая может быть истребована по одной книжке МДП от объединения в соответствии с пунктом 3 статьи 8 Конвенции;

- iii) постоянная, и в частности до запроса разрешения на доступ лиц к процедуре МДП, проверка соблюдения такими лицами минимальных условий и требований, изложенных в части II настоящего приложения;
- iv) обеспечение своих гарантий в полном объеме ответственности, взятой им на себя в стране, в которой оно учреждено, в связи с операциями с применением книжек МДП, выданных им самим и зарубежными объединениями, входящими в ту же международную организацию, в состав которой входит оно само;
- v) обеспечение покрытия своей ответственности к удовлетворению компетентных органов Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено, в страховой компании, пуле страховщиков или финансовом учреждении. Договор(ы) страхования или финансовой гарантии полностью покрывает (покрывают) его ответственность в связи с операциями с применением книжек МДП, выданных им самим и зарубежными объединениями, входящими в ту же международную организацию, в состав которой входит оно само.

Срок уведомления о прекращении действия договора (договоров) страхования или финансовой гарантии должен быть не меньше срока уведомления о прекращении действия письменного соглашения или любого другого правового документа, упомянутого в пункте 1 d). Заверенная копия договора (договоров) страхования или финансовой гарантии, а также все последующие изменения к нему (ним) сдаются на хранение в Исполнительный совет МДП, включая при необходимости заверенный текст перевода на английский, русский или французский языки;

- vi) ежегодно, по состоянию на 1 марта, информировать Исполнительный совет МДП о цене на каждый тип выдаваемых книжек МДП;
- vii) предоставление компетентным органам возможности проверять всю отчетную документацию и счета, связанные с применением процедуры МДП;
- viii) признание процедуры эффективного урегулирования споров, возникающих в случае использования книжек МДП противозаконным или обманным образом, по возможности без обращения в суды;

- ix) строгое соблюдение постановлений компетентных органов Договаривающейся стороны, в которой оно учреждено, в отношении изъятия разрешения либо исключения или лишение права лиц в соответствии со статьей 6 и статьей 38 Конвенции и частью II настоящего приложения;
- x) выражения своего согласия на добросовестное осуществление всех постановлений, принимаемых Административным комитетом МДП и Исполнительным советом МДП, в той мере, в какой они признаются компетентными органами Договаривающейся стороны, в которой учреждено данное объединение.

4. Когда в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 11, гарантийному объединению предлагается у платить суммы, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 8, оно должно в соответствии с письменным соглашением, упомянутым в пояснительной записке 0.6.2-бис-1 к пункту 2-бис статьи 6, проинформировать международную организацию о получении требования.

#### Приложение 9, часть I, пункты 2, 3 и 4

Изменить нумерацию существующих пунктов 2, 3 и 4 на пункты 5, 6 и 7.

#### Приложение 9, часть I, новый пункт 5

Вместо существующего текста читать:

"5. Договаривающаяся сторона, в которой учреждено данное объединение, отзывает у него разрешение выдавать книжки МДП и действовать в качестве гаранта в случае несоблюдения этих условий и требований. Если Договаривающаяся сторона решает отозвать разрешение, то данное решение вступает в силу не ранее, чем по истечении трех (3) месяцев с даты отзыва".

#### Приложение 9, часть I, новый пункт 6

К тексту на русском языке не относится.

#### Приложение 9, часть I, новый пункт 7

В начале пункта исключить "Минимальные".

## Приложение II

**Предложения, касающиеся комментариев, для принятия Рабочей группой по таможенным вопросам, связанным с транспортом (WP.30), и одобрения Административным комитетом Конвенции МДП (АС.2)**

Приложение 9, часть I, комментарий к пункту 1 f) v)

Исключить этот комментарий.

-----